

## REQUEST FOR QUOTATIONS (RFQ)

## ОГОЛОШЕННЯ ПРО ТЕНДЕР (RFQ)

RFQ Number: ARDS-RFQ-20-1350-S /  
AGRO-RFQ-20-0002-S

Номер RFQ: ARDS-RFQ-20-1350-S /  
AGRO-RFQ-20-0002-S

Issuance Date: January 08, 2020

Дата оголошення: 08 січня 2020 р.

Deadline for Quotes: January 23, 2020, 4 PM

Кінцевий термін надання цінових пропозицій:  
23 січня 2020 р., 16:00

Description: Tender for producing presentation videos on the activities and results of the Agriculture and Rural Development Support (ARDS) and the Agriculture Growing Rural Opportunities Activity Technical Assistance Projects in Ukraine and its partners. Videos should be simple and clear, in an informal manner, but at a high technological level of production, to highlight Project and its activities.

Опис: Тендер на створення презентаційних відеороликів про діяльність та результати роботи Проектів USAID «Програма підтримки аграрного і сільського розвитку в Україні», «Проект аграрного та сільського розвитку України» та їхніх партнерів. Відеоролики мають просто та зрозуміло, в неформальній манері, але на високому технологічному рівні виробництва, розповідати про Проекти та їх діяльність.

For:

- Agriculture and Rural Development Support (ARDS) Technical Assistance Project;
- Agriculture Growing Rural Opportunities Activity Technical Assistance Project

Замовник:

- Проект міжнародної технічної допомоги «Програма підтримки аграрного і сільського розвитку в Україні» (ARDS);
- Проект аграрного та сільського розвитку України

Funded By:

United States Agency for International  
Development (USAID):

- Contract No. AID-OAA-I-12-00027, Task Order No AID-121-TO-16-00002
- Cooperative Agreement No. 72012120CA00001

Фінансування:

Агентство США з міжнародного розвитку  
(USAID):

- Контракт № AID-OAA-I-12-00027, Технічне завдання № AID-121-TO-16-00002
- угода про співпрацю № 72012120CA00001

Implemented By: Chemonics International Inc.

Виконавець Проекту: Кімонікс Інтернешнл Інк.

Point of Contact: Iryna Popova, Communications  
Manager

Контактна особа: Ірина Попова, Менеджер з  
комунікацій

### \*\*\*\*\* ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS \*\*\*\*\*

Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at

### \*\*\*\*\* КОДЕКС ЕТИКИ ТА ДІЛОВОЇ ПОВЕДІНКИ \*\*\*\*\*

Кімонікс прагне провести чесні закупівлі та обирає постачальників ґрунтуючись лише на об'єктивних критеріях ведення бізнесу, а саме ціні та технічних перевагах. Кімонікс очікує від постачальників дотримання Стандартів ділової поведінки, з якими можна ознайомитися за посиланням

<https://www.chemonics.com/our-approach/standards-business-conduct/>.

Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.

Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value, or compensation to obtain business.

Offerors responding to this RFQ must include the following as part of the proposal submission:

- Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this.
- Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.
- Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.
- Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.

Please contact [kramer@ukraineards.com](mailto:kramer@ukraineards.com) with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics' Washington office through the contact information listed on the website found at the hyperlink above.

## **Section 1: Instructions to Offerors**

### **1. Introduction:**

The 'Agriculture and Rural Development Support' (ARDS) Project and the "Agriculture Growing Rural Opportunities Activity are USAID programs implemented by Chemonics International in Ukraine.

The goal of the 'Agriculture and Rural Development Support' (ARDS) Project is to

<https://www.chemonics.com/our-approach/standards-business-conduct/>.

Кімонікс не дозволяє шахрайства, змови учасників тендеру, фальсифікації пропозицій/ставок, хабарництва або компенсаційних виплат («відкатів»). Порушення будь-якою юридичною або фізичною особою цих стандартів призведе до дискваліфікації щодо участі у закупівлях, відсторонення від закупівель у майбутньому, а інформація про порушника може бути передана до USAID та Управління Генерального інспектора.

Співробітникам та агентам Кімонікс суворо забороняється вимагати або приймати будь-які гроші, гонорари, комісії, кредити, подарунки, грошові винагороди, цінності або компенсації від поточних або потенційних постачальників в обмін на або в якості винагороди за співпрацю. Співробітники та агенти, які демонструють таку поведінку підлягають звільненню, а інформація про них повинна бути доведена до відома USAID та Управління Генерального інспектора. Крім того, Кімонікс зобов'язується повідомити USAID та Управління Генерального інспектора про будь-які пропозиції, з боку постачальників, грошей, гонорарів, комісії, кредиту, подарунків, грошової винагороди, цінностей або компенсації для отримання можливості співпраці.

Учасники тендеру повинні включити у свої пропозиції наступну інформацію:

- Інформацію про будь-які близькі, сімейні або фінансові відносини з Кімонікс або співробітниками Проекту. Наприклад, якщо двоюрідний брат або сестра учасника тендеру працює у Проекті, це необхідно зазначити.
- Інформацію про будь-які сімейні або фінансові відносини з іншими учасниками тендеру, які подали пропозиції. Наприклад, якщо батько учасника тендеру є власником компанії, яка подала іншу заявку, це необхідно зазначити.
- Засвідчення, що ціни у пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Засвідчення, що уся інформація у пропозиції та супровідних документах є вірною і точною.
- Засвідчення розуміння та згоди із заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та компенсаційних виплат («відкатів»).

Якщо у Вас виникнуть будь-які запитання стосовно вищевказаної інформації або якщо Ви захочете повідомити про будь-які можливі порушення, будь ласка, звертайтеся за електронною адресою [kramer@ukraineards.com](mailto:kramer@ukraineards.com). Про можливі порушення також можна повідомити безпосередньо офіс Кімонікс у Вашингтоні, контактні деталі якого можна знайти, перейшовши за вищезазначеним посиланням.

## **Розділ 1: Інструкції для Учасників тендеру**

### **1. Вступ:**

«Програма підтримки аграрного і сільського розвитку в Україні» (ARDS) та Проект аграрного та сільського розвитку України - це проекти Агентства США з міжнародного розвитку (USAID), що реалізуються в Україні компанією Кімонікс Інтернешнл Інк.

Мета проекту ARDS - підтримка всеохоплюючого і сталого економічного

support broad based, resilient economic growth through a more inclusive, competitive, and better governed agriculture that provides attractive livelihoods in rural areas of Ukraine. The project works both at the national and regional level, with a special focus on rural development in southern and eastern Ukraine.

The purpose of the Agriculture Growing Rural Opportunities Activity is to accelerate the economic development of rural Ukrainian communities with the greatest need through a better governed agricultural sector that encourages more productive, modern, and profitable micro, small, and medium (MSMEs) agricultural enterprises that are successfully integrated into competitive markets both in Ukraine and internationally.

As part of projects activities, the ‘Agriculture and Rural Development Support’ (ARDS) Project and the ‘Agriculture Growing Rural Opportunities Activity require the purchase of **presentation video producing services** to educate key stakeholders on rural development potential. The purpose of this RFQ is to solicit quotations for these services.

Offerors are responsible for ensuring that their offers are received by Chemonics in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this RFQ. Failure to adhere with instructions described in this RFQ may lead to disqualification of an offer from consideration.

2. **Offer Deadline and Protocol:** Offers must be received no later than 4 PM local Kyiv time on January 23, 2020 by email to [ards.tender@ukraineads.com](mailto:ards.tender@ukraineads.com).

Please reference the RFQ number in any response to this RFQ. Offers received after the specified time and date will be considered late and will be considered only at the discretion of Chemonics.

зростання на основі підвищення конкурентоспроможності та якості управління в аграрному секторі з залученням до нього ширшого спектру учасників економічної діяльності, що дасть змогу забезпечити належні джерела доходів для мешканців сільських територій в Україні.

Метою Проекту аграрного та сільського розвитку України є прискорення економічного розвитку сільських громад України, що потребують найбільшої підтримки, шляхом покращення управління в сільськогосподарському секторі, що сприятиме розвитку більш продуктивних, сучасних та прибуткових мікро-, малих та середніх сільськогосподарських підприємств (ММСП), які успішно інтегруватимуться в конкурентні українські та міжнародні ринки.

У рамках діяльності двох проектів компанія «Кімонікс» потребуватиме придбання послуг **зі створення презентаційних відеороликів** для підвищення обізнаності ключових стейкхолдерів про сільський розвиток. Метою цього RFQ є отримання цінкових пропозицій на надання таких послуг.

Учасники тендеру несуть відповідальність за забезпечення відповідності пропозицій, отриманих компанією Кімонікс, інструкціям, правилам і умовам, описаним у цьому оголошенні. Недотримання інструкцій, описаних у даному оголошенні, може призвести до дискваліфікації пропозиції з розгляду.

2. **Кінцевий термін подачі заявок і протокол:** Пропозиції повинні бути отримані не пізніше, ніж о 16:00 за Київським часом 23 січня 2020 р. електронною поштою на адресу Проекту [ards.tender@ukraineads.com](mailto:ards.tender@ukraineads.com).

У будь-якій кореспонденції у зв'язку з цим Оголошенням про тендер, будь ласка, зазначайте номер RFQ. Пропозиції, отримані після зазначеного кінцевого терміну, можуть вважатися як такі, що були подані запізно та

будуть розглянуті Кімонікс на власний розсуд.

3. **Questions:** Questions regarding the technical or administrative requirements of this RFQ may be submitted no later than 4:00 local Kyiv time on January 20, 2020 by email to [ards.tender@ukraineads.com](mailto:ards.tender@ukraineads.com). Questions must be submitted in writing; phone calls will not be accepted. Questions and requests for clarification—and the responses thereto—that Chemonics believes may be of interest to other offerors will be circulated to all RFQ recipients who have indicated an interest in bidding.

Only the written answers issued by Chemonics will be considered official and carry weight in the RFQ process and subsequent evaluation. Any verbal information received from employees of Chemonics or any other entity should not be considered as an official response to any questions regarding this RFQ.

4. **Scope of Work:** Section 3 contains the Scope of Work for the required services.
5. **Quotations:** Quotations in response to this RFQ must be priced on a fixed-price, all-inclusive basis, including delivery and all other costs. Pricing must be presented in UAH. Offers must remain valid for not less than thirty (30) calendar days after the offer deadline. Offerors are requested to provide quotations on their official quotation format or letterhead; in the event this is not possible, offerors may complete the table in Section 3.

In addition, offerors responding to this RFQ are requested to submit the following:

- Organizations responding to this RFQ are requested to submit a copy of their official

3. **Запитання:** Питання стосовно технічних або адміністративних вимог цього Оголошення про тендер повинні бути надіслані не пізніше, ніж о 16:00 за Київським часом 20 січня 2020 р. на електронну адресу [ards.tender@ukraineads.com](mailto:ards.tender@ukraineads.com). Питання повинні бути представлені у письмовій формі, телефонні дзвінки прийматися не будуть. Питання та запити про надання роз'яснень, а також відповіді на них, які, на думку Кімонікс, можуть становити інтерес для інших учасників тендеру, можуть бути надіслані усім потенційним учасникам тендеру, які виявили зацікавленість у цьому тендері.

Лише письмові відповіді від Кімонікс вважаються офіційними та беруться до уваги при розгляді пропозицій. Будь-яка усна інформація, отримана від співробітників Кімонікс або інших осіб, не вважається офіційною відповіддю на питання, що стосуються цього Оголошення про тендер.

4. **Технічне завдання:** Технічне завдання для потрібних послуг наведене у Розділі 3.
5. **Пропозиції:** Ціна, запропонована у відповідь на це Оголошення про тендер, повинна бути фіксованою та загальною, тобто включати вартість доставки та усіх інші витрати. Ціни повинні бути представлені в гривні. Пропозиції повинні залишатися чинними щонайменше тридцять (30) календарних днів після кінцевого терміну подачі пропозицій. Учасники тендеру повинні надавати цінові пропозиції на офіційному бланку або у своєму офіційному форматі цінової пропозиції; якщо це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити таблицю в Розділі 3.

Крім того, учасникам тендеру, які відповідають на це оголошення, пропонується надати наступну інформацію:

- Організації, які відповідають на це Оголошення про тендер, повинні подати копії реєстраційних

registration or, where applicable, business license.

- Description of the company's team and main clients;
- Contact information for at least three (3) references of past or present clients indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate company's qualifications and past performance;
- Narrative description of past performance for similar services.

The price quotation be submitted separately from above documents. All other parts of this quotation must not make reference to pricing data in order that the technical evaluation may be made strictly on the basis of technical merit.

- **Source/Nationality/Manufacture:** All services offered in response to this RFQ or supplied under any resulting award must meet **USAID Geographic Code 110** for ARDS Project and 935 for Agriculture Growing Rural Opportunities Activity Technical Assistance Project in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), **22 CFR §228**. The cooperating country for this RFQ is Ukraine.

Offerors may not offer or supply services or any commodities that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria.

- 7. **Taxes and VAT:** The agreement under which this procurement is financed does not permit the financing of any taxes, VAT, tariffs, duties, or other levies imposed by any laws in effect in the

документів або, коли це передбачено законодавством, ліцензії на здійснення господарської діяльності.

- Опис колективу та основних клієнтів;
- Контактні дані щонайменше трьох (3) представників минулих або теперішніх клієнтів із зазначенням відповідних послуг, що надавалися протягом минулих трьох (3) років і найкраще демонструють кваліфікації та досвід роботи компанії/фізичної особи;
- Опис досвіду надання подібних послуг.

Цінова пропозиція подається окремо від зазначених вище документів. Щоб технічне оцінювання проводилося виключно на основі технічних аспектів, усі інші частини цієї пропозиції не повинні містити жодних посилань на цінові дані.

- **Походження/Національність/Виробництво:** Усі послуги, запропоновані у рамках цього Оголошення про тендер або надані у рамках будь-якого укладеного у зв'язку з ним договору, повинні мати **географічний код USAID 110** для Проекту міжнародної технічної допомоги «Програма підтримки аграрного і сільського розвитку в Україні» та 935 для Проекту аграрного та сільського розвитку України відповідно до Кодексу федеральних положень США (CFR), **22 CFR §228**. Приймаючою країною для цього Оголошення про тендер є Україна.

Учасникам тендеру забороняється пропонувати або доставляти будь-які товари чи послуги, які були виготовлені, зібрані, доставлені з, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до наступних країн: Куба, Іран, Північна Корея, Сирія.

- 7. **Податки та ПДВ:** Угодою, у рамках якої фінансуються ці закупівлі, забороняється фінансування будь-яких податків, ПДВ, тарифів, зборів чи інших стягнень,

Cooperating Country. No such Cooperating Country taxes, VAT, charges, tariffs, duties or levies will be paid under an order resulting from this RFQ.

8. **DUNS Number:** Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, shall be requested to provide a Data Universal Numbering System (DUNS) number if selected to receive an award in response to this RFQ valued greater than or equal to USD\$30,000 (or equivalent in other currency). If the Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before the submission deadline, Offeror shall include a statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not possible. Contact Dun & Bradstreet through this webform to obtain a number: <https://fedgov.dnb.com/webform>. Further guidance on obtaining a DUNS number is available from Chemonics upon request.

9. **Eligibility:** By submitting an offer in response to this RFQ, the offeror certifies that it and its principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by the U.S. Government. Chemonics will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by the U.S. Government.

10. **Evaluation and Award:** The award will be made to a responsible offeror whose offer follows the RFQ instructions, meets the eligibility requirements as per trade-off approach and is determined via a trade-off analysis to be the best value based on application of the following evaluation criteria. The relative importance of each individual criterion is indicated by the number of points below:

передбачених будь-якими чинними у країні-партнері законами. У рамках замовлень, зроблених у результаті цього Оголошення про тендер, не будуть сплачуватися жодні такі податки, ПДВ, тарифи, збори чи стягнення країни-партнера.

8. **Номер DUNS:** Для укладення договору вартістю понад 30 000 дол. США (або еквіваленту в іншій валюті) з компанією чи організацією (комерційною чи некомерційною), пропозиція якої у відповідь на цей RFQ буде визнана найкращою, вона повинна надати номер в універсальній системі нумерації даних (DUNS). Якщо Учасник тендеру не має номера DUNS і не має можливості отримати його до кінцевого терміну подання пропозицій, Учасник тендеру повинен додати заяву про свій намір отримати номер DUNS, якщо він стане переможцем тендеру, або пояснення, чому отримання номера DUNS є неможливим. Для отримання номера зверніться до компанії Dun & Bradstreet через наступну веб-форму: <https://fedgov.dnb.com/webform>. Детальніші вказівки щодо отримання номера DUNS Кімонікс надає за окремим запитом.

9. **Право на участь у тендері:** Подаючи пропозицію у відповідь на це Оголошення про тендер, учасник підтверджує, що він і його основні співробітники не є такими, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США. Кімонікс не укладає угод з фірмами, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США.

10. **Оцінка пропозицій і визначення переможця:** При визначенні переможця перевага буде надана учаснику тендеру, який подав пропозицію у форматі згідно з інструкцією, що міститься у цьому Оголошенні про тендер, відповідає критеріям прийнятності за методом компромісного вибору та визнана пропозицією, що становить найкращу вартість, шляхом аналізу за методом компромісного вибору з застосуванням таких нижче наведених критеріїв оцінювання. Відносна значимість кожного

окремого критерію відображається у кількості балів:

*Technical* – 45 points: Responsiveness to the Scope of Work and technical requirements. Can the company ensure that the Project Scope of Work is properly maintained? Does the company use state-of-the-art technology when shooting and producing videos? Can the company technically ensure the simultaneous execution of several concurrent tasks of the Project Scope of Work?

*Corporate Capabilities and Personnel Qualifications*: 25 points: Does the company have experience relevant to the project Scope of Work? Do the proposed team members have necessary experience and capabilities to carry out the Scope of Work?

*Past Performance confirmed reliability and past performance of the production company* – 30 points: Offerors must include 3 past performance references of similar work under contracts or subcontracts previously implemented as well as contact information for the companies for which such work was completed. Contact information must include at a minimum: name of point of contact who can speak to the offeror's performance, name and address of the company for which the work was performed, and email and phone number of the point of contact. Information provided by company, customer feedback, information in mass media.

Points will not be awarded for cost which will be primarily evaluated for realism and reasonableness. For overall evaluation purposes of this RFQ, technical evaluation factors other than cost, when combined, are considered **equal to** cost factors. If technical scores are determined to be equal or nearly equal, cost will become the determining factor.

Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this RFQ, an offer may be deemed “non-responsive” and thereby disqualified from consideration.

*Технічні характеристики* – 45 балів: Відповідність Технічному завданню та технічним вимогам. Чи може компанія забезпечити на належному технічному рівні виконання Технічного завдання проекту? Чи використовує компанія сучасні технології під час зйомки та виготовлення відеороликів? Чи може компанія технічно забезпечити одночасне виконання декількох паралельних задач Технічного завдання проекту?

*Корпоративні можливості та кваліфікація персоналу*: 25 балів: Чи має компанія досвід, що є релевантним для виконання Технічного завдання проекту? Чи мають члени пропонованої команди необхідний досвід і здібності для виконання Технічного завдання?

*Досвід роботи, підтверджена надійність і якість роботи продажі компанії* – 30 балів: Учасники тендеру повинні вказати 3 замовників подібної роботи, що була виконана в минулому за контрактом або субконтрактом, а також контактні дані компаній, для яких виконувалася така робота. Контактні дані повинні, як мінімум, містити: ім'я контактної особи, яка може розповісти про роботу учасника тендера, найменування та адресу компанії, для якої виконувалася робота, електронну адресу і номер телефону контактної особи. Враховується інформація, надана компанією, відгуки клієнтів, інформація в ЗМІ

За ціну бали не будуть присвоюватися, вона головним чином оцінюватиметься на предмет реалістичності та обґрунтованості. Для цілей загального оцінювання в рамках цього RFQ сукупність нецінових факторів технічної оцінки вважатиметься **такою ж важливою, як і** цінові фактори. Якщо технічні бали різних пропозицій будуть однаковими або майже однаковими, визначальним фактором стане ціна.

Зверніть увагу, що якщо будуть виявлені суттєві недоліки щодо відповідності вимогам цього Оголошення про тендер, пропозиція може бути визнана “невідповідною” та виключена з

Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.

Best-offer quotations are requested. It is anticipated that award will be made solely on the basis of these original quotations. However, Chemonics reserves the right to conduct any of the following:

- Chemonics may conduct negotiations with and/or request clarifications from any offeror prior to award.
- While preference will be given to offerors who can address the full technical requirements of this RFQ, Chemonics may issue a partial award or split the award among various Vendors, if in the best interest of the Projects being recipients of the procurement.
- Chemonics may cancel this RFQ at any time.
- Chemonics may reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.

Please note that in submitting a response to this RFQ, the offeror understands that USAID is not a party to this solicitation and the offeror agrees that any protest hereunder must be presented—in writing with full explanations—to the ARDS and the Agriculture Growing Rural Opportunities Activity Projects for consideration, as USAID will not consider protests regarding procurements carried out by implementing partners. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement.

11. **Terms and Conditions:** This is a Request for Quotations only. Issuance of this RFQ does not in any way obligate Chemonics, the ARDS Project, the Agriculture Growing Rural Opportunities Activity in Ukraine, or USAID to make an award or pay for costs incurred by potential offerors in the preparation and submission of an offer.

розгляду. Кімонікс залишає за собою право не зважати на несуттєві недоліки на свій розсуд.

Ми заохочуємо Вас надсилати свої найкращі пропозиції. Очікується, що контракт буде укладено виключно на підставі цих оригінальних пропозицій. Проте, Кімонікс залишає за собою право здійснити будь-яку з наступних дій:

- До укладення контракту Кімонікс може вести переговори з та/або ставити уточнюючі питання будь-якому учаснику тендеру.
- Хоча перевага надаватиметься учасникам тендеру, які відповідатимуть усім технічним вимогам цього Оголошення про тендер, Кімонікс може укласти частковий договір або розділити його між різними постачальниками, якщо це відповідатиме інтересам Проектів, для яких здійснюватиметься закупівля.
- У будь-який момент Кімонікс може скасувати це Оголошення про тендер.
- Кімонікс може відхилити будь-яку або усі пропозиції, якщо вважатиме, що це відповідає інтересам Кімонікс.

Будь ласка, зверніть увагу на те, що, подаючи пропозицію у відповідь на це Оголошення про тендер, учасник тендеру розуміє, що Агентство США з міжнародного розвитку не є стороною цього тендеру, а тому погоджується, що всі можливі претензії необхідно подавати в письмовому вигляді з усіма поясненнями Проекту «Програма підтримки аграрного і сільського розвитку в Україні» та Проекту аграрного та сільського розвитку України, а Агентство США з міжнародного розвитку не розглядатиме претензії щодо закупівель своїх партнерів. Кімонікс на свій власний розсуд приймає остаточне рішення щодо претензій, пов'язаних із цим тендером.

11. **Правила та умови:** Це лише Оголошення про тендер. Оголошення цього тендеру жодним чином не зобов'язує компанію Кімонікс, Проект «Програма підтримки аграрного і сільського розвитку в Україні», Проект аграрного та сільського розвитку України або Агентство США з міжнародного розвитку укладати договори або оплачувати витрати, що були понесені потенційними учасниками тендеру при підготовці та поданні пропозицій.



This solicitation is subject to Chemonics' standard terms and conditions. Any resultant award will be governed by these terms and conditions; a copy of the full terms and conditions is available upon request. Please note the following terms and conditions will apply:

- (a) Chemonics' standard payment terms are net 30 days after receipt and acceptance of any commodities or deliverables. Payment will only be issued to the entity submitting the offer in response to this RFQ and identified in the resulting award; payment will not be issued to a third party.
- (b) Any award resulting from this RFQ will be firm fixed price, in the form of a purchase order.
- (c) No services or commodities may be supplied that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria.
- (d) Any international air or ocean transportation or shipping carried out under any award resulting from this RFQ must take place on U.S.-flag carriers/vessels.
- (e) United States law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. The Vendor under any award resulting from this RFQ must ensure compliance with these laws.
- (f) The title to any goods supplied under any award resulting from this RFQ shall pass to Chemonics following delivery and acceptance of the goods by Chemonics. Risk of loss, injury, or destruction of the goods shall be borne by the offeror until title passes to Chemonics.

На цей запит поширюються стандартні правила та умови компанії Кімонікс. Ці правила та умови поширюються на будь-який укладений договір; копія повного переліку правил та умов надається за запитом. Будь ласка, зверніть увагу на наступні правила та умови:

- (a) Стандартний термін оплати компанії Кімонікс: 30 днів після доставки та приймання будь-яких товарів або результатів робіт. Оплата здійснюватиметься лише компанії, яка подавала свою пропозицію у відповідь на це Оголошення про тендер і є стороною угоди, укладеної в її результаті; оплата третім сторонам не здійснюватиметься.
- (b) Будь-який договір, укладений за результатами цього Оголошення про тендер, буде у твердо фіксованій ціні у формі замовлення на закупівлю.
- (c) Забороняється надання послуг або доставка товарів, які були виготовлені, зібрані, доставлені з, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до наступних країн: Куба, Іран, Північна Корея, Сирія.
- (d) Будь-які міжнародні перевезення літаком або морські перевезення, що здійснюються у рамках будь-якого договору, укладеного в результаті цього Оголошення про тендер, повинні здійснюватися американськими перевізниками/суднами.
- (e) Законодавство США забороняє проведення транзакцій, постачання ресурсів і надання підтримки юридичним і фізичним особам, що пов'язані з тероризмом. Постачальник за будь-яким контрактом, присудженим за результатами цього Оголошення про тендер, повинен забезпечити дотримання цього законодавства.
- (f) Право власності на усі товари, що постачаються за будь-яким договором, укладеним за результатами цього Оголошення про тендер, переходить до Кімонікс після доставки товарів та їх приймання компанією Кімонікс. До моменту переходу права власності до Кімонікс усі ризики втрати,

пошкодження та знищення товарів несе учасник тендеру.

## **Section 2: Offer Checklist**

To assist offerors in preparation of the quote, the following checklist summarizes the documentation to include an offer in response to this RFQ:

- Cover letter, signed by an authorized representative of the offeror (see Section 4 for template)
- Official quotation, including proof of technical qualifications, (see Section 3 for scope of work, required technical qualifications, and the template to provide quotations);
- Copy of offeror's registration or business license (see Section 1.5 for more details);
- Contact information for at least three (3) references of past or present clients indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate company/individual's qualifications and past performance (see Section 1.5 for more details);
- Narrative description of past performance for similar services;
- Company's description of the team and main clients (see Section 1.5 for more details);

## **Section 3: Scope of Work and Technical Qualifications**

The purpose of this RFQ is to engage the firm to produce presentation videos on the activities and

## **Розділ 2: Необхідні документи**

Для надання учасникам тендеру допомоги при підготовці пропозицій, нижче наведено перелік документів, які необхідно включити до пропозиції у відповідь на це Оголошення про тендер:

- Супровідний лист, підписаний уповноваженим представником учасника тендеру (шаблон наведено у Розділі 4)
- Офіційна пропозиція, яка містить підтвердження технічних кваліфікацій (див. Технічне завдання, необхідні технічні кваліфікації та шаблон подання пропозицій у Розділі 3);
- Копія ліцензії на здійснення відповідної діяльності або реєстраційного свідоцтва учасника тендеру (детальніша інформація наведена у Розділі 1.5);
- Контактні дані щонайменше трьох (3) представників минулих або теперішніх клієнтів із зазначенням відповідних послуг, що надавалися протягом минулих трьох (3) років і найкраще демонструють кваліфікації та досвід роботи компанії/фізичної особи (детальніша інформація наведена у Розділі 1.5);
- Опис досвіду надання подібних послуг;
- Опис колективу та головних клієнтів (детальніша інформація наведена у Розділі 1.5).

## **Розділ 3: Технічне завдання та Технічні кваліфікації**

Мета цього RFQ - залучення компанії, яка надаватиме послуги створення презентаційних відеороликів про діяльність та результати

results of the Agriculture and Rural Development Support (ARDS) and the Agriculture Growing Rural Opportunities Activity Technical Assistance Projects in Ukraine and its partners. Videos should be simple and clear, in an informal manner, but at a high technological level of production, to highlight Project(s) and their activities. The firm shall, and when requested, provide the following services:

The tender shall include:

1. Making a series of high-quality videos. The firm shall to independently provide the complete video production cycle according to the pre-developed scenario, namely:
  - 1.1. Take the necessary sound recordings (with the shooting group on location);
  - 1.2. Ensure creation of design elements (if necessary);
  - 1.3. Production, sound design, voice-over (if necessary);
  - 1.4. Ensure text translation and editing with English subtitles.
2. Organize online broadcasts on the Facebook page and YouTube channel of the Project and its partners
3. Video recording and production as a result of public events (conferences, forums, trainings, etc.) of the Project and its partners
4. Recording an interview by a professional journalist and video production
5. Studio video and post production
6. Developing the concept of videos, including the main messages and scenarios (if necessary)

The TENTATIVE number of videos to be made under this RFQ is 10 for the ARDS project and 15 for the Agriculture Growing Rural Opportunities Activity.

Videos should be produced and transmitted to the customer according to the time limits set by each technical specification separately.

роботи Проектів USAID «Програма підтримки аграрного і сільського розвитку в Україні», «Проект аграрного та сільського розвитку України» та їхніх партнерів. Відеоролики мають просто та зрозуміло, в неформальній манері, але на високому технологічному рівні виробництва, розповідати про Проект(и) та їх діяльність. За запитом фірма повинна буде надавати наступні послуги:

У рамках тендеру передбачається:

1. Виготовлення серії високоякісних відеороликів. Виконавець повинен буде самостійно забезпечити повний цикл виготовлення відео відповідно до попередньо розробленого сценарію, а саме:
  - 1.1.Провести необхідні зйомки зі звуком (з виїздом знімальної групи на локацію);
  - 1.2.Забезпечити створення елементів моушн-дизайну (за потреби);
  - 1.3.Забезпечити монтаж, саунд-дизайн, дикторську озвучку (за потреби);
  - 1.4.Забезпечити переклад тексту та монтаж версії з англійськими субтитрами.
2. Організація онлайн трансляцій на Фейсбук сторінку та YouTube канал Проекту та його партнерів
3. Запис та монтаж відео за результатами публічних заходів (конференцій, форумів, тренінгів тощо) Проекту та його партнерів
4. Запис інтерв'ю професійним журналістом та монтаж відеоролику
5. Студійна відеозйомка та постпродакшн
6. Розробка концепції роликів, включно із основними повідомленнями, та сценаріїв зйомки (за потреби)

ПРИБЛИЗНА кількість планованих за цим Оголошенням про тендер відеороликів – 10 для Проекту «Програма підтримки аграрного і сільського розвитку в Україні» і 15 – для Проекту аграрного та сільського розвитку України.

Відеоролики мають бути створені та передані замовнику відповідно до строків, визначених кожним окремим технічним завданням по кожному окремому відеоролику.

The cost offer shall include the estimated cost of producing the videos included in the Scope of Work, taking into account the cost of making the video, up to 30 seconds, up to 60 seconds, up to 90 seconds and up to 120 seconds.

A separate clause should identify the contractor's possible costs, which are not taken into account in the definition of standard bids or may vary depending on the specifics of the specific technical specifications of the customer.

#### **Technical Qualifications that the selected offeror must possess:**

Minimum 3 of years of experience and proven track of record providing the services outlined in Scope of Work

Staff assigned to these tasks must have minimum 2 years of experience and have completed all required certifications and licenses required by local law and regulations.

Offerors are requested to provide quotations containing the information below on official letterhead or official quotation format. In the event this is not possible, offerors may complete this Section 3 and submit a signed/stamped version to Chemonics.

#### **Section 4: Offer Cover Letter**

*The following cover letter must be placed on letterhead and completed/signed/stamped by a representative authorized to sign on behalf of the offeror:*

To: Agriculture and Rural Development Support (ARDS) Program in Ukraine  
Agriculture Growing Rural Opportunities Activity in Ukraine  
35 Tarasa Shevchenka Blvd.  
BC "Europa Plaza"  
Building 2, 6-th floor

Цінова пропозиція має містити розрахункову вартість виготовлення відеороликів по кожному окремому пункту технічного завдання з урахуванням вартості на виготовлення відеоролику, тривалістю до 30 секунд, до 60 секунд, до 90 секунд та до 120 секунд.

Окремим пунктом мають бути визначені можливі витрати виконавця, що не враховані при визначенні стандартних цінових пропозицій або можуть варіюватися в залежності від специфіки конкретного технічного завдання замовника.

#### **Технічні кваліфікації, які повинен мати переможець тендеру:**

Щонайменше 3 років досвіду та підтверджений послужний список надання послуг, зазначених у Технічному завданні.

Працівники, призначені до виконання цих завдань повинні мати щонайменше 2 роки досвіду та володіти всіма необхідними сертифікатами та ліцензіями, що вимагаються місцевими законами та правилами.

Учасники тендеру повинні надати пропозицію ціни з нижчезазначеною інформацією на офіційному бланку компанії або у форматі офіційної цінової пропозиції. Якщо це не є можливим, учасники тендеру можуть заповнити цей Розділ 3, підписати його, скріпити печаткою та надати компанії Кімонікс.

#### **Розділ 4: Супровідний лист**

*Супровідний лист повинен бути надрукований на фірмовому бланку та оформлений/підписаний/завірений печаткою уповноваженим представником учасника тендеру:*

Кому: Програма підтримки аграрного і сільського розвитку в Україні (ARDS)  
Проект аграрного та сільського розвитку України  
Київ, 01032, бульвар Тараса Шевченка, буд. 35, Бізнес-центр

Reference: RFQ No. ARDS-RFQ-20-1350-S /  
AGRO-RFQ-20-0002-S

У відповідь на: RFQ № ARDS-RFQ-20-1350-S /  
AGRO-RFQ-20-0002-S

To Whom It May Concern:

За місцем вимоги:

We, the undersigned, hereby provide the attached offer to perform all work required to complete the activities and requirements as described in the above-referenced RFQ. Please find our offer attached.

Ми, що нижче підписалися, подаємо пропозицію виконати усі роботи, необхідні для завершення діяльності та вимоги, описані у вищезазначеному Оголошенні про тендер. Пропозиція додається.

We hereby acknowledge and agree to all terms, conditions, special provisions, and instructions included in the above-referenced RFQ. We further certify that the below-named firm—as well as the firm's principal officers and all commodities and services offered in response to this RFQ—are eligible to participate in this procurement under the terms of this solicitation and under USAID regulations.

Ми визнаємо та погоджуємося з усіма правилами, умовами, спеціальними положеннями та інструкціями, включеними у вищезазначене Оголошення про тендер. Ми також засвідчуємо, що нижчезазначена фірма, а також головні співробітники фірми та усі запропоновані у відповідь на це Оголошення про тендер товари та послуги, відповідають критеріям прийнятності для даної закупівлі відповідно до умов тендеру та правил USAID.

Furthermore, we hereby certify that, to the best of our knowledge and belief:

Крім того, ми підтверджуємо, що за наявною у нас інформацією:

- We have no close, familial, or financial relationships with any Chemonics or ARDS or the Agriculture Growing Rural Opportunities Activity in Ukraine projects staff members;
- We have no close, familial, or financial relationships with any other offerors submitting quotes in response to the above-referenced RFQ; and
- The prices in our offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- All information in our quote and all supporting documentation is authentic and accurate.
- We understand and agree to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery, and kickbacks.
- Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими співробітниками Кімонікс або Проектів «Програма підтримки аграрного і сільського розвитку в Україні» чи «Проект аграрного та сільського розвитку України»;
- Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими іншими учасниками тендеру, що представили свої пропозиції у відповідь на вищезазначене Оголошення про тендер; і
- Ціни у нашій пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Уся інформація у пропозиції та всіх супровідних документах є вірною та точною.
- Ми розуміємо та погоджуємося з заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та компенсаційних виплат («відкатів»).

We hereby certify that the enclosed representations, certifications, and other statements are accurate, current, and complete.

Цим підтверджуємо, що додані засвідчення та інші заяви є точними, актуальними та повними.

Authorized Signature: \_\_\_\_\_

Підпис уповноваженої особи: \_\_\_\_\_

Name and Title of Signatory: \_\_\_\_\_

Ім'я та посада підписанта: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

Company Name: \_\_\_\_\_

Назва компанії: \_\_\_\_\_

Company Address: \_\_\_\_\_

Адреса компанії: \_\_\_\_\_

Company Telephone and Website: \_\_\_\_\_

Телефон і веб-сторінка компанії: \_\_\_\_\_

Company Registration or Taxpayer ID Number: \_\_\_\_\_

Реєстраційний номер компанії або номер Свідоцтва платника податків: \_\_\_\_\_

Company DUNS Number: \_\_\_\_\_

Номер DUNS компанії: \_\_\_\_\_

Does the company have an active bank account (Yes/No)? \_\_\_\_\_

Чи є у компанії дійсний банківський рахунок (Так/Ні)? \_\_\_\_\_

Official name associated with bank account (for payment): \_\_\_\_\_

Банківські реквізити: \_\_\_\_\_